

TRADE AND INVESTMENT

**Treaty Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and JORDAN**

Signed at Amman July 2, 1997

with

Annex and Protocol

and

Exchange of Correcting Notes



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

JORDAN

Trade and Investment

Treaty, with annex and protocol, signed at Amman July 2, 1997;

*Transmitted by the President of the United States of America
to the Senate May 23, 2000 (Treaty Doc. 106-30,
106th Congress, 2d Session);*

*Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations
September 27, 2000 (Senate Executive Report No. 106-23,
106th Congress, 2d Session);*

*Advice and consent to ratification by the Senate
October 18, 2000;*

Ratified by the President February 7, 2001;

Ratifications exchanged at Amman May 13, 2003;

Entered into force June 12, 2003.

And exchange of correcting notes.

TREATY BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
CONCERNING THE ENCOURAGEMENT
AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENT

The Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter the Contracting "Parties");

Desiring to promote greater economic cooperation between them, with respect to investment by nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded such investment will stimulate the flow of private capital and the economic development of the Contracting Parties;

Agreeing that a stable framework for investment will maximize effective utilization of economic resources and improve living standards;

Recognizing that the development of economic and business ties can promote respect for internationally recognized worker rights;

Agreeing that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application; and

Having resolved to conclude a Treaty concerning the encouragement and reciprocal protection of investment;

Have agreed as follows:

ARTICLE I
DEFINITIONS

For the purposes of this Treaty,

(a) "company" means any entity constituted or organized under applicable law, whether or not for profit, and whether privately or governmentally owned or controlled, and includes a corporation, trust, partnership, sole proprietorship, branch, joint venture, association, or other organization;

(b) "company of a Contracting Party" means a company constituted or organized under the laws of that Contracting Party;

(c) "national" of a Contracting Party means a natural person who is a national of that Contracting Party under its applicable law;

(d) "investment" of a national or company means every kind of investment owned or controlled directly or indirectly by that national or company, and includes investment consisting or taking the form of:

(i) a company;

(ii) shares, stock, and other forms of equity participation, and bonds, debentures, and other forms of debt interests, in a company;

(iii) contractual rights, such as under turnkey, construction or management contracts, production or revenue-sharing contracts, concessions, or other similar contracts;

(iv) tangible property, including real property; and intangible property, including rights, such as leases, mortgages, liens and pledges;

(v) intellectual property, including;

copyrights and related rights,

industrial property rights,

patents,

rights in plant varieties,

utility models,

industrial designs or models,

rights in semiconductor layout design,
indications of origin,
trade secrets, including know-how,
confidential business information,
trade and service marks, and
trade names; and

(vi) rights conferred pursuant to law, such as
licenses and permits;

any change in the form of an investment does not affect its
character as an investment;

(e) "covered investment" means an investment of a
national or company of a Contracting Party in the territory of
the other Contracting Party;

(f) "state enterprise" means a company owned, or
controlled through ownership interests, by a Contracting Party;

(g) "investment authorization" means an authorization
granted by the foreign investment authority of a Contracting
Party to a covered investment or a national or company of the
other Contracting Party;

(h) "investment agreement" means a written agreement
between the national authorities of a Contracting Party and a
covered investment or a national or company of the other
Contracting Party that (i) grants rights with respect to
natural resources or other assets controlled by the national
authorities and (ii) the investment, national or company relies
upon in establishing or acquiring a covered investment;

(i) "ICSID Convention" means the Convention on the
Settlement of Investment Disputes between States and Nationals
of Other States, done at Washington, March 18, 1965;

(j) "Centre" means the International Centre for
Settlement of Investment Disputes Established by the ICSID
Convention; and

(k) "UNCITRAL Arbitration Rules" means the arbitration
rules of the United Nations Commission on International Trade
Law.

na

ARTICLE II
TREATMENT AND PROTECTION OF INVESTMENT

1. With respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation and sale or other disposition of covered investments, each Contracting Party shall accord treatment no less favorable than that it accords, in like situations, to investments in its territory of its own nationals or companies (hereinafter "national treatment") or to investments in its territory of nationals or companies of a third country (hereinafter "most favored nation treatment"), whichever is most favorable (hereinafter "national and most favored nation treatment"). Each Contracting Party shall ensure that its state enterprises, in the provision of their goods or services, accord national and most favored nation treatment to covered investments.

2. (a) A Contracting Party may adopt or maintain exceptions to the obligations of paragraph 1 in the sectors or with respect to the matters specified in the Annex to this Treaty. In adopting such an exception, a Contracting Party may not require the divestment, in whole or in part, of covered investments existing at the time the exception becomes effective.

(b) The obligations of paragraph 1 do not apply to procedures provided in multilateral agreements concluded under the auspices of the World Intellectual Property Organization relating to the acquisition or maintenance of intellectual property rights.

3. (a) Each Contracting Party shall at all times accord to covered investments fair and equitable treatment and full protection and security, and shall in no case accord treatment less favorable than that required by international law.

(b) Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable and discriminatory measures the management, conduct, operation, and sale or other disposition of covered investments.

4. Each Contracting Party shall provide effective means of asserting claims and enforcing rights with respect to covered investments.

5. Each Contracting Party shall ensure that its laws, regulations, administrative practices and procedures of general application, and adjudicatory decisions, that pertain to or affect covered investments are promptly published or otherwise made publicly available.

ARTICLE III
EXPROPRIATION AND COMPENSATION THEREFORE

1. Neither Contracting Party shall expropriate or nationalize a covered investment either directly or indirectly through measures tantamount to expropriation or nationalization ("expropriation") except for a public purpose; in a non-discriminatory manner; upon payment of prompt, adequate and effective compensation; and in accordance with due process of law and the general principles of treatment provided for in Article II(3).

2. Compensation shall be paid without delay; be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriatory action was taken ("the date of expropriation"); and be fully realizable and freely transferable. The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriatory action had become known before the date of expropriation.

3. If the fair market value is denominated in a freely usable currency, the compensation paid shall be no less than the fair market value on the date of expropriation, plus interest at a commercially reasonable rate for that currency, accrued from the date of expropriation until the date of payment.

4. If the fair market value is denominated in a currency that is not freely usable, the compensation paid -- converted into the currency of payment at the market rate of exchange prevailing on the date of payment -- shall be no less than:

(a) the fair market value on the date of expropriation, converted into a freely usable currency at the market rate of exchange prevailing on that date, plus

(b) interest, at a commercially reasonable rate for that freely usable currency, accrued from the date of expropriation until the date of payment.

ARTICLE IV
COMPENSATION FOR DAMAGES DUE TO WAR AND SIMILAR EVENTS

1. Each Contracting Party shall accord national and most favored nation treatment to covered investments as regards any measure relating to losses that investments suffer in its territory owing to war or other armed conflict, revolution, state of national emergency, insurrection, civil disturbance, or similar events.

2. Each Contracting Party shall accord restitution, or pay compensation in accordance with paragraphs 2 through 4 of Article III, in the event that covered investments suffer losses in its territory, owing to war or other armed conflict, revolution, state of national emergency, insurrection, civil disturbance, or similar events, that result from:

(a) requisitioning of all or part of such investments by the Contracting Party's forces or authorities, or

(b) destruction of all or part of such investments by the Contracting Party's forces or authorities that was not required by the necessity of the situation.

ARTICLE V TRANSFERS

1. Each Contracting Party shall permit all transfers relating to a covered investment to be made freely and without delay into and out of its territory. Such transfers include:

(a) contributions to capital;

(b) profits, dividends, capital gains, and proceeds from the sale of all or any part of the investment or from the partial or complete liquidation of the investment;

(c) interest, royalty payments, management fees, and technical assistance and other fees;

(d) payments made under a contract, including a loan agreement;

(e) compensation pursuant to Articles III and IV, and payments arising out of an investment dispute;

(f) earnings of a national of one Contracting Party earned in the territory of the other Contracting Party in connection with a covered investment of that national; and

(g) other forms of income.

2. Each Contracting Party shall permit transfers to be made in a freely usable currency at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer.

3. Each Contracting Party shall permit returns in kind to be made as authorized or specified in an investment authorization, investment agreement, or other written agreement between the Contracting Party and a covered investment or a national or company of the other Contracting Party.

4. Notwithstanding paragraphs 1 through 3, a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading or dealing in securities;
- (c) criminal or penal offenses; or
- (d) ensuring compliance with orders or judgments in adjudicatory proceedings.

ARTICLE VI
PERFORMANCE REQUIREMENTS

Neither Contracting Party shall mandate or enforce, as a condition for the establishment, acquisition, expansion, management, conduct or operation of a covered investment, any requirement (including any commitment or undertaking in connection with the receipt of a governmental permission or authorization):

- (a) to achieve a particular level or percentage of local content, or to purchase, use or otherwise give a preference to products or services of domestic origin or from any domestic source;
 - (b) to limit imports by the investment of products or services in relation to a particular volume or value of production, exports or foreign exchange earnings;
 - (c) to export a particular type, level or percentage of products or services, either generally or to a specific market region;
 - (d) to limit sales by the investment of products or services in the Contracting Party's territory in relation to a particular volume or value of production, exports or foreign exchange earnings;
 - (e) to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a national or company in the Contracting Party's territory, except pursuant to an order, commitment or undertaking that is enforced by a court, administrative tribunal or competition authority to remedy an alleged or adjudicated violation of competition laws; or
 - (f) to carry out a particular type, level or percentage of research and development in the Contracting Party's territory.
- 11

Such requirements do not include conditions for the receipt or continued receipt of an advantage.

ARTICLE VII
ENTRY, SOJOURN AND EMPLOYMENT OF ALIENS

1. (a) Subject to its laws relating to the entry, sojourn and employment of aliens, each Contracting Party shall permit to enter and to remain in its territory nationals of the other Contracting Party for the purpose of establishing, developing, administering or advising on the operation of an investment to which they, or a company of the other Contracting Party that employs them, have committed or are in the process of committing a substantial amount of capital or other resources.

(b) Neither Contracting Party shall, in granting entry under paragraph 1(a), require a labor certification test or other procedures of similar effect, or apply any numerical restriction.

2. Each Contracting Party shall permit covered investments to engage top managerial personnel of their choice, regardless of nationality.

ARTICLE VIII
CONSULTATIONS

The Contracting Parties agree to consult promptly, on the request of either, to resolve any disputes in connection with the Treaty, or to discuss any matter relating to the interpretation or application of the Treaty or to the realization of the objectives of the Treaty.

ARTICLE IX
SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN ONE CONTRACTING PARTY
AND A NATIONAL OR COMPANY OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. For purposes of this Treaty, an investment dispute is a dispute between a Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party arising out of or relating to an investment authorization, an investment agreement or an alleged breach of any right conferred, created or recognized by this Treaty with respect to a covered investment. In the event of an investment dispute, the parties to the dispute should initially seek a resolution through consultation and negotiation.

2. A national or company that is a party to an investment dispute may submit the dispute for resolution under one of the following alternatives:

21

(a) to the courts or administrative tribunals of the Party that is a party to the dispute; or

(b) in accordance with any applicable, previously agreed dispute-settlement procedures; or

(c) in accordance with the terms of paragraph 3.

3. (a) Provided that the national or company concerned has not submitted the dispute for resolution under paragraph 2 (a) or (b), and that three months have elapsed from the date on which the dispute arose, the national or company concerned may submit the dispute for settlement by binding arbitration:

(i) to the Centre, if the Centre is available; or

(ii) to the Additional Facility of the Centre, if the Centre is not available; or

(iii) in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules; or

(iv) if agreed by both parties to the dispute, to any other arbitration institution or in accordance with any other arbitration rules.

(b) a national or company, notwithstanding that it may have submitted a dispute to binding arbitration under paragraph 3(a), may seek interim injunctive relief, not involving the payment of damages, before the judicial or administrative tribunals of the Contracting Party that is a party to the dispute, prior to the institution of the arbitral proceeding or during the proceeding, for the preservation of its rights and interests.

4. Each Contracting Party hereby consents to the submission of any investment dispute for settlement by binding arbitration in accordance with the choice of the national or company under paragraph 3(a)(i), (ii), and (iii) or the mutual agreement of both parties to the dispute under paragraph 3(a)(iv). This consent and the submission of the dispute by a national or company under paragraph 3(a) shall satisfy the requirement of:

(a) Chapter II of the ICSID Convention (Jurisdiction of the Centre) and the Additional Facility Rules for written consent of the parties to the dispute; and

(b) Article II of the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958, for an "agreement in writing."

21

5. Any arbitration under paragraph 3(a)(ii), (iii) or (iv) shall be held in a state that is a party to the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958.

6. Any arbitral award rendered pursuant to this Article shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay the provisions of any such award and provide in its territory for the enforcement of such award.

7. In any proceeding involving an investment dispute, a Contracting Party shall not assert, as a defense, counterclaim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received or will be received pursuant to an insurance or guarantee contract.

8. For purposes of Article 25(2)(b) of the ICSID Convention and this Article, a company of a Contracting Party that, immediately before the occurrence of the event or events giving rise to an investment dispute, was a covered investment, shall be treated as a company of the other Contracting Party.

ARTICLE X

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the Treaty, that is not resolved through consultations or other diplomatic channels, shall be submitted upon the request of either Contracting Party to an arbitral tribunal for binding decision in accordance with the applicable rules of international law. In the absence of an agreement by the Contracting Parties to the contrary, the UNCITRAL Arbitration Rules shall govern, except to the extent these rules are (a) modified by the Contracting Parties or (b) modified by the arbitrators unless either Contracting Party objects to the proposed modification.

2. Within two months of receipt of a request, each Contracting Party shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall select a third arbitrator as chairman, who shall be a national of a third state. The UNCITRAL Arbitration Rules applicable to appointing members of three-member panels shall apply mutatis mutandis to the appointment of the arbitral panel except that the appointing authority referenced in those rules shall be the Secretary General of the Centre.

3. Unless otherwise agreed, all submissions shall be made and all hearings shall be completed within six months of the date of selection of the third arbitrator, and the arbitral panel shall render its decisions within two months of the date of the final submissions or the date of the closing of the hearings, whichever is later.

4. Expenses incurred by the Chairman and other arbitrators, and other costs of the proceedings, shall be paid for equally by the Contracting Parties. However, the arbitral panel may, at its discretion, direct that a higher proportion of the costs be paid by one of the Contracting Parties.

ARTICLE XI
PRESERVATION OF LEGAL RIGHTS

This Treaty shall not derogate from any of the following that entitle covered investments to treatment more favorable than that accorded by this Treaty:

(a) laws and regulations, administrative practices or procedures, or administrative or adjudicatory decisions of a Contracting Parties;

(b) international legal obligations; or

(c) obligations assumed by a Contracting Party, including those contained in an investment authorization or an investment agreement.

ARTICLE XII
DENIAL OF BENEFITS

Each Contracting Party reserves the right to deny to a company of the other Contracting Party the benefits of this Treaty if nationals of a third country own or control the company and:

(a) the denying Contracting Party does not maintain normal economic relations with the third country; or

(b) the company has no substantial business activities in the territory of the Contracting Party under whose laws it is constituted or organized.

ARTICLE XIII
TAXATION

1. No provision of this Treaty shall impose obligations with respect to tax matters, except that:

(a) Articles III, IX and X will apply with respect to expropriation; and

(b) Article IX will apply with respect to an investment agreement or an investment authorization.

2. A national or company, that asserts in an investment dispute that a tax matter involves an expropriation, may submit that dispute to arbitration pursuant to Article IX(3) only if:

(a) the national or company concerned has first referred to the competent tax authorities of both Contracting Parties the issue of whether the tax matter involves an expropriation; and

(b) the competent tax authorities have not both determined, within nine months from the time the national or company referred the issue, that the matter does not involve an expropriation.

ARTICLE XIV
MEASURES NOT PRECLUDED BY THIS TREATY

1. This Treaty shall not preclude a Contracting Party from applying measures necessary for the fulfillment of its obligations with respect to the maintenance or restoration of international peace or security, or the protection of its own essential security interests.

2. This Treaty shall not preclude a Contracting Party from prescribing special formalities in connection with covered investments, such as a requirement that such investments be legally constituted under the laws and regulations of that Contracting Party, or a requirement that transfers of currency or other monetary instruments be reported, provided that such formalities shall not impair the substance of any of the rights set forth in this Treaty.

ARTICLE XV
APPLICATION OF THIS TREATY TO POLITICAL SUBDIVISIONS
AND STATE ENTERPRISES OF THE CONTRACTING PARTIES

1. (a) The obligations of this Treaty shall apply to the political subdivisions of the Contracting Parties.

(b) With respect to the treatment accorded by a State, Territory or possession of the United States of America, national treatment means treatment no less favorable than the treatment accorded thereby, in like situations, to investments of nationals of the United States of America resident in, and companies legally constituted under the laws and regulations of, other States, Territories or possessions of the United States of America.

2. A Contracting Party's obligations under this Treaty shall apply to a state enterprise in the exercise of any regulatory, administrative or other governmental authority delegated to it by that Contracting Party.

ARTICLE XVI
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the date of exchange of instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force unless terminated in accordance with paragraph 2. It shall apply to covered investments existing at the time of entry into force as well as to those established or acquired thereafter.

2. A Contracting Party may terminate this Treaty at the end of the initial ten year period or at any time thereafter by giving one year's written notice to the other Contracting Party.

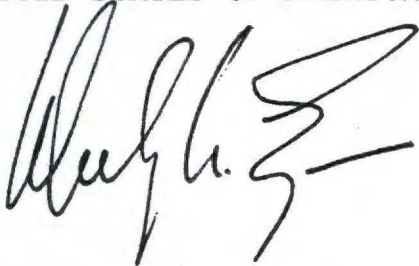
3. For ten years from the date of termination, all other Articles shall continue to apply to covered investments established or acquired prior to the date of termination, except insofar as those Articles extend to the establishment or acquisition of covered investments.

4. The Annex and Protocol shall form an integral part of the Treaty.

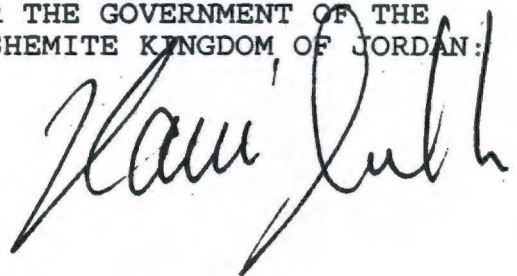
IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Treaty.

DONE in duplicate at *Amman* this *second* day of *July*, 1997, in the English and Arabic languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF THE
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN:



ANNEX

1. The Government of the United States of America may adopt or maintain exceptions to the obligation to accord national treatment to covered investments in the sectors or with respect to the matters specified below:

atomic energy; customhouse brokers; licenses for broadcast, common carrier, or aeronautical radio stations; COMSAT; subsidies or grants, including government-supported loans, guarantees and insurance; state and local measures exempt from Article 1102 of the North American Free Trade Agreement pursuant to Article 1108 thereof; and landing of submarine cables.

Most favored nation treatment shall be accorded in the sectors and matters indicated above.

2. The Government of the United States of America may adopt or maintain exceptions to the obligation to accord national and most favored nation treatment to covered investments in the sectors or with respect to the matters specified below:

fisheries; air and maritime transport, and related activities; banking, insurance, securities, and other financial services; and minerals leases on government land.

3. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan may adopt or maintain exceptions to the obligations to accord national treatment to covered investments in the sectors and with respect to the matters specified below:

air transport; ownership of bus transport companies; ownership of construction contracting companies, but not including cross-border provision of construction services; small scale commerce with total invested capital of no more than US \$50,000 (or its equivalent in national currency), as adjusted annually for the first five years that the treaty is in force by the annual percentage change in the GDP deflator of the United States of America; ownership of banks and insurance companies; ownership of companies engaged in telecommunications systems operations, but not including activities such as maintenance, equipment production, equipment and spare parts sales, or other telecommunications related services; extraction concessions for minerals, including oil, natural gas and oil shale; farming (not including animal husbandry) on large tracts of

41

land (greater than 500 acres or its equivalent in dunums); ownership of agricultural land; ownership of land in the Jordan valley; and ownership of land for non-business related purposes.

Most favored nation treatment shall be accorded in the sectors and matters indicated above.

4. Notwithstanding paragraphs 1 and 3, each Party agrees to accord national treatment to covered investment in the following sectors:

leasing of pipeline rights-of-way on government land.

SP

1

PROTOCOL

1. With respect to Article I(d), the Contracting Parties confirm their mutual understanding that either Contracting Party may require approvals or impose formal requirements in connection with a change in the form of an investment, provided that such approvals or formal requirements are otherwise consistent with this Treaty.

2. With regard to Article III(2), the term "without delay" does not necessarily mean instantaneous. The intent is that the Contracting Party diligently and expeditiously carry out necessary formalities.



الدولة الأردنية الهاشمية

اتفاقية

بين

حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية

حول التشجيع والحماية المتبادلة للاستثمار

أن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية (ويشار إليهما فيما بعد بـ " الفريقين المتعاقدين")؛

رغبة منهما بتعزيز المزيد من التعاون الاقتصادي بينهما فيما يتعلق بالاستثمار من قبل مواطني وشركات كل من الفريقين المتعاقدين في إقليم الفريق المتعاقد الآخر؛

وإدراكاً منهما أن الإتفاق على المعاملة التي ستتم بينهما لمثل هذا الإستثمار سيحفظ تدفق رؤسماال الخاص والتنمية الاقتصادية للفريقين المتعاقدين؛

ومن منطلق اتفاقهما على أن وجود إطار مستقر للإستثمار سيؤدي إلى الإستعمال الأقصى والفعال للموارد الاقتصادية وسيحسن من مستويات المعيشة؛

واعترافاً منهما أن تنمية الروابط الاقتصادية وروابط الأعمال يمكن أن تؤدي إلى تعزيز إحترام حقوق العمال المعترف بها دولياً؛

ومن منطلق اتفاقهما على أن هذه الأهداف يمكن تحقيقها دون التراخي في إجراءات الصحة والسلامة والبيئة ذات التطبيق العام؛

وانطلاقاً من قرارهما بإبرام اتفاقية حول تشجيع الاستثمار وحمايته المتبادلة

فقد إتفقا على ما يلي:

المادة ١

التعريفات

لغايات هذه الاتفاقية :

(أ) "شركة" تعني أي هيئة تم تأسيسها أو تنظيمها بموجب القانون المطبق ، سواء كانت أم لم تكن تهدف إلى الربح، وسواء كانت مملوكة أو مسيطراً عليها من قبل القطاع الخاص أو الحكومة وتشمل الشركة أو الشراكة أو الائتمان أو المشاريع المشتركة أو المؤسسة الفردية أو الفرع : أو الرابطة أو أي هيئة أخرى.

(ب) "شركة الفريق المتعاقد" تعني شركة مؤسسة أو منظمة بموجب قوانين ذلك الفريق المتعاقد.

(ج) "مواطن الفريق المتعاقد" يعني شخصاً طبيعياً من رعايا الفريق المتعاقد بموجب قانونه المطبق .

(د) "إستثمار" عائد لمواطن أو لشركة يعني كافة أنواع الإستثمارات المملوكة أو المسيطر عليها بشكل مباشر أو غير مباشر من قبل ذلك المواطن أو تلك الشركة وتشمل الإستثمار المؤلف من أو الذي يأخذ الشكل التالي أو يتكون منه:-

(١) شركة؛

(٢) الحصص والأسهم أو الأشكال الأخرى من المشاركة في رأس المال وكذلك السندات وأسناد القرض والأشكال الأخرى من حقوق ديون شركة ما.

(٣) الحقوق التعاقدية مثل عقود تسليم المفتاح وعقود المقاوله أو الإدارة أو عقود الإنتاج أو مقاسمه العائدات والإمتهيازات أو العقود الأخرى المشابهة.

(٤) الاموال المادية وتشمل العقارات والاموال غير المادية بما في ذلك الحقوق مثل عقود الإيجار والرهنات وحقوق الحجز والتعهدات .

(٥) الملكية الفكرية ،

وتشمل حقوق التأليف والحقوق المتعلقة بها

حقوق الملكية الصناعية

براءات الإختراع

حقوق انواع المصانع

نماذج الإستعمال

التصاميم الصناعية والمجسمات

حقوق تصاميم شبكات أشباه الموصلات

دلالات المنشأ

الأسرار التجارية بما فيها المعرفة الفنية

المعلومات السرية للأعمال

علامات التجارة والخدمات ، و

الأسماء التجارية ، و

(٦) الحقوق الممنوحة بموجب القانون مثل الرخص والتصاريح.

ان أي تغيير في شكل الإستثمار لا يؤثر في طبيعته كإستثمار.

(٨) "الإستثمار المشمول" يعني استثمار مواطن أو شركة من فريق متعاقد في أراضي الفريق المتعاقد الأخر.

(و) "مصلحة حكومية" تعني شركة مملوكة أو مسيطراً عليها من خلال حقوق ملكية لفريق متعاقد.

(ز) "تفويض استثمار" يعني تفويضاً ممنوحاً من قبل سلطة الاستثمار الأجنبية التابعة للفريق متعاقد إلى استثمار مشمول أو إلى مواطن أو شركة من الفريق المتعاقد الآخر.

(ح) "إتفاقية استثمار" تعني إتفاقية خطية بين السلطات الوطنية لفريق متعاقد وإستثماراً مشمولاً أو مواطناً أو شركة من الفريق المتعاقد الآخر بحيث؛
(١) تمنح حقوقاً تتعلق بالموارد الطبيعية أو موجودات أخرى تسيطر عليها الهيئات الوطنية؛ و
(٢) الاستثمار أو المواطن أو الشركة المعتمد عليه في تأسيس أو تملك استثمار مشمول.

(ط) "الإتفاقية الدولية لتسوية منازعات الاستثمار" تعني إتفاقية تسوية منازعات الاستثمار بين الدول ومواطني الدول الأخرى المبرمة في واشنطن بتاريخ ١٨ آذار ١٩٦٥.

(ي) "المركز" يعني المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار المؤسس بموجب الإتفاقية الدولية لتسوية منازعات الاستثمار، و

(ك) "قواعد يونسيترال للتحكيم" تعني قواعد التحكيم الصادره عن لجنة الأمم المتحدة لقانون التجارة الدولي .

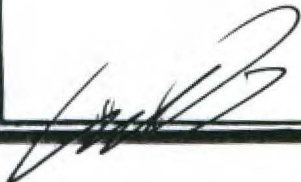
المادة ٢
معاملة الإستثمار وحمايته

(١) فيما يتعلق بإقامة الاستثمار المشمول وتملكة وتوسيعه وإدارته وتوجيهه وتشغيله وبيعه أو التصرف به بأي شكل آخر ، يلتزم كل فريق متعاقد بمنح معاملة لا تقل أفضلية عن المعاملة التي يمنحها في أوضاع مماثلة للإستثمارات في أراضيهِ والعائدة لمواطنيه أو شركاتهِ (ويشار إليها فيما بعد بـ " المعاملة الوطنية ") أو لإستثمارات في أراضيهِ عائدة لمواطني أو شركات دولة ثالثة (ويشار إليها فيما بعد بـ " معاملة الدولة الأكثر تفضيلاً ") أيهما يكون الأفضل . (والمشار إليهما فيما بعد بـ " المعاملة الوطنية " و"معاملة الدولة الأكثر تفضيلاً") ، يلتزم كل فريق متعاقد بأن تقوم مؤسساته الحكومية فيما تقدمه من بضائع أو خدمات بمنح الإستثمارات المشمولة المعاملة الوطنية ومعاملة الدولة الأكثر تفضيلاً.

(٢) (أ) يجوز لفريق متعاقد أن يتبنى أو يحافظ على إستثناءات للالتزامات المنصوص عليها في الفقرة (١) في القطاعات أو فيما يتعلق بالمسائل المنصوص عليها في ملحق هذه الإتفاقية . وعند تبني مثل هذا الاستثناء لا يجوز لفريق المتعاقد ان يفرض التنازل كلياً أو جزئياً عن الإستثمارات المشمولة والقائمة في وقت نفاذ هذا الإستثناء.

(ب) لا تطبيق للالتزامات المنصوص عليها في الفقرة (١) على الإجراءات المنصوص عليها في الإتفاقيات متعددة الأطراف التي تم إبرامها تحت مظلة المنظمة العالمية للملكية الفكرية والمتعلقة بتملك أو حفظ حقوق الملكية الفكرية.

(٣) (أ) يلتزم كل فريق متعاقد بمنح الإستثمارات المشمولة في كل الأوقات معاملة عادلة ومنصفة وحماية وضمانة كاملتين ويلتزم في أي حال بعدم منح معاملة تقل تفضيلاً عن تلك المطلوبة في القانون الدولي.



(ب) لا يحق لأي من الفريقين المتعاقدين وبأية وسيلة أن يقوم وعن طريق إجراءات تنطوي على التمييز أو غير المعقولة أن يخل بإدارة الإستثمارات المشمولة وتوجيهها وتشغيلها وبيعها أو بأي تصرف آخر بها.

(٤) يلتزم كل فريق متعاقد بتوفير وسائل فعالة لتأكيد الإدعاءات وتنفيذ الحقوق فيما يتعلق بالإستثمارات المشمولة.

(٥) يتعهد كل فريق متعاقد بأن تنشر في الحال قوانينه وانظمه وممارساته الإدارية وإجراءاته ذات التطبيق العام وقراراته القضائية فيما يخص أو يؤثر على الإستثمارات المشمولة أو أن تكون متوفرة علانية .

المادة (٣)

المصادرة والتعويض عنها

(١) لا يجوز لأي من الفريقين المتعاقدين ان يصادر أو يؤمم استثماراً مشمولاً سواء كان ذلك بشكل مباشر أو غير مباشر عن طريق اجراءات تعادل المصادرة أو التأميم ("المصادرة") باستثناء ما يكون لغرض عام ؛ وبأسلوب غير تمييزي ، بعد دفع تعويض فوري متناسب وفعال طبقاً للاجراءات الصحيحة قانوناً وبموجب المبادئ العامة للمعاملة المنصوص عليها في المادة ٢ (٣) .

(٢) يتوجب دفع التعويض بدون تأخير وبما يعادل القيمة السوقية العادلة للاستثمار المصادر فوراً قبل اتخاذ اجراء المصادرة ("تاريخ المصادرة") ؛ ويكون قابلاً للتحويل بشكل كامل وللتحويل بحرية . ويجب ان لا تعكس القيمة السوقية العادلة أي تغييرات في القيمة حدثت بسبب ان اجراء المصادرة أصبح معلوماً قبل تاريخ المصادرة .

(٣) اذا كانت القيمة السوقية العادلة محددة بعملة قابلة للتداول بحرية فان التعويض المدفوع يجب أن لا يقل عن القيمة السوقية العادلة في تاريخ المصادرة ، زائداً الفائدة بنسبه تجارية معقولة لتلك العملة ، تتحقق من تاريخ المصادرة وحتى تاريخ الدفع .

(٤) اذا كانت القيمة السوقية العادلة محددة بعملة غير قابلة للاستعمال بحرية فان التعويض المدفوع - محوّلًا إلى عملة الدفع بسعر الصرف السائد في السوق بتاريخ الدفع - يجب أن لا يقل عن :-

- (أ) القيمة السوقية العادلة بتاريخ المصادرة محوّلًا إلى عملة قابلة للاستعمال بحرية على أساس سعر الصرف السائد في السوق في ذلك التاريخ ؛
بالاضافة إلى
- (ب) الفائدة بنسبه تجارية معقولة لتلك العملة القابلة للاستعمال بحرية تتحقق من تاريخ المصادرة حتى تاريخ الدفع.

المادة (٤)

التعويض عن الاضرار بسبب الحرب والاحداث المشابهه

(١) يلتزم كل فريق متعاقد بمنح الاستثمارات المشمولة المعاملة الوطنية ومعاملة الدولة الاكثر تفضيلاً بالنسبة لأي اجراء يتعلق بالخسائر التي تمنى بها الاستثمارات في اراضيها بسبب حرب او نزاع مسلح آخر أو ثورة أو حالة طوارئ وطنية أو عصيان أو حوادث شغب مدنية أو احداث مشابهة .

(٢) يلتزم كل فريق متعاقد برد الملكية او دفع تعويض حسبما ورد في الفقرات ٢ إلى ٤ من المادة (٣) في الحالة التي تمنى بها الاستثمارات المشمولة بخسائر في ارضية بسبب الحرب او أي نزاع مسلح آخر أو الثورة أو حالة الطوارئ الوطنية أو العصيان او حوادث الشغب المدنية او احداث مشابهة ، والتي تنتج عن :-

- (أ) الاستيلاء على كل هذه الاستثمارات أو جزء منها من قبل قوات الفريق المتعاقد أو سلطاته ، أو
- (ب) تدمير كل هذه الاستثمارات أو جزء منها من قبل قوات الفريق المتعاقد أو سلطاته بشكل لم تتطلبها ضرورة الموقف .

المادة (٥)

التحويلات

- (١) يسمح كل فريق متعاقد باجراء كافة التحويلات المتعلقة بالاستثمار المشمول بحرية وبدون تأخير من وإلى اراضيه ، وتشمل هذه التحويلات :
- (أ) المساهمات في رأس المال ؛
- (ب) الأرباح وعوائد الاسهم والأرباح الرأسمالية والعائدات من بيع الاستثمار كله أو أي جزء منه أو من تصفيته الجزئية أو الكلية ؛
- (ج) الفائدة ودفعات العائدات واتعاب الادارة واتعاب المساعدة الفنية وغيرها ؛
- (د) الدفعات التي تتم بموجب عقد بما في ذلك اتفاقية قرض ؛
- (هـ) التعويض بموجب المادتين (٣) و(٤) والدفعات الناجمة عن نزاع حول الاستثمار؛
- (و) مكاسب مواطن من فريق متعاقد في اراضي الفريق المتعاقد الآخر فيما يتعلق باستثمار مشمول لذلك المواطن ، و
- (ز) أشكال الدخل الأخرى.
- (٢) يسمح كل فريق متعاقد بان تتم التحويلات في عملة قابلة للتداول بحرية وبسعر الصرف السائد في السوق بتاريخ التحويل .

(٣) يسمح كل فريق متعاقد للعوائد العينية بأن تتم كما هو مسموح به او محدد في تفويض استثمار او اتفاقية استثمار أو في اتفاقية خطية اخرى بين الفريق المتعاقد واستثمار مشمول او مواطن او شركة من الفريق المتعاقد الاخر .

(٤) على الرغم مما ورد في الفقرات (١) إلى (٣) ، يجوز للفريق المتعاقد ان يمنع اجراء تحويل عن طريق التطبيق المنصف لقوانينه بدون تمييز وبحسن نية فيما يتعلق :-
(أ) بالافلاس أو الاعسار او حماية حقوق الدائنين .
(ب) باصدار أو تداول أو التعامل بالأوراق المالية .
(ج) بالجرائم الجنائية او الجزائية ، او
(د) بضمان الالتزام بالوامر او الاحكام في الاجراءات القضائية .

المادة (٦)

متطلبات الاداء

لا يحق لأي من الفريقين المتعاقدين ان يجبر او يفرض كشرط لاقامة او تملك او توسيع أو ادارة أو توجيه أو تشغيل استثمار مشمول اي متطلبات (بما في ذلك أي تعهد أو التزام يتعلق بالحصول على اذن أو تفويض حكومي من أجل) :

(أ) تحقيق مستوى أو نسبة معينة من المحتوى المحلي أو لشراء أو استعمال أو فيما عدا ذلك اعطاء أولوية للمنتجات أو الخدمات ذات المنشأ المحلي أو التي تكون من مصدر محلي .
(ب) الحد من المستوردات بواسطة استثمار لمنتجات أو لخدمات وذلك فيما يتعلق بحجم أو قيمة معينة للإنتاج أو الصادرات أو المدخولات بالعملات الاجنبية .
(ج) تصدير صنف أو مستوى معين أو نسبة معينة من المنتجات أو الخدمات اما بشكل عام أو إلى منطقة سوق معين .

(د) الحد من المبيعات عن طريق استثمار لمنتجات أو لخدمات في اراضي الفريق المتعاقد فيما يتعلق بحجم معين أو قيمة معينة للانتاج أو الصادرات أو مخزونات العملات الأجنبية .

(هـ) نقل التكنولوجيا أو طريقة الانتاج أو معلومات مملوكة أخرى إلى مواطن أو شركة في اراضي الفريق المتعاقد باستثناء ما يقتضيه أمر أو التزام أو تعهد ينفذ من قبل محكمة أو مجلس اداري أو سلطة منافسة لتدارك مخالفة مزعومه أو مخالفة محكوم بها لقوانين المنافسة ، أو

(و) القيام بنوع أو مستوى معين أو نسبة معينة من البحث والتطوير في اراضي الفريق المتعاقد .

ولا تشمل المتطلبات المذكورة شروطاً من اجل الحصول أو الاستمرار في الحصول على ميزة .

المادة (٧)

دخول الاجانب اقامتهم المؤقتة وتوظيفهم

(١) (أ) مع مراعاة القوانين المتعلقة بالدخول والاقامة المؤقتة وتوظيف الاجانب ، يسمح كل فريق متعاقد بالدخول والبقاء في ارضيه لمواطني الفريق المتعاقد الآخر وذلك بقصد إقامة أو تطوير أو ادارة أو تقديم النصح حول تشغيل استثمار التزموا أو كانوا في سبيل الالتزام به هم أو شركة توظفهم من الفريق المتعاقد الآخر لتوفير رأسمال كبير أو موارد كبيرة أو كانوا في طور تقديمها .

(ب) لا يحق لأي من الفريقين المتعاقدين لدى السماح بالدخول بموجب الفقرة (أ/١) المطالبة باجراء اختبار للتريخيص بالعمل أو اجراءات أخرى ذات اثر مشابه أو تطبيق أي قيد عددي.

(٢) يسمح كل من الفريقين المتعاقدين للاستثمارات المشمولة باشغال مناصب الادارة العليا بموظفين من اختيارهم بغض النظر عن الجنسية.

المادة (٨)

المشاورات

يوافق الفريقان المتعاقدان على التشاور فوراً بناء على طلب أي منهما لحل أي نزاعات تتعلق بالاتفاقية أو لمناقشة أي أمر يتعلق بتسييرها أو تطبيقها أو لتحقيق أهدافها .

المادة (٩)

تسوية المنازعات بين فريق متعاقد ومواطن

او شركة من الفريق المتعاقد الآخر

(١) لغايات هذه الاتفاقية ، النزاع الاستثماري هو نزاع بين فريق متعاقد ومواطن أو شركة من الفريق المتعاقد الآخر ناشئ عن أو يتعلق بتقويض استثمار أو اتفاقية استثمار أو الادعاء بانتهاك أي حق ممنوح أو ناشئ أو معترف به بموجب هذه الاتفاقية فيما يتعلق باستثمار مشمول . وفي حالة نشوء نزاع استثماري يتوجب على أطراف النزاع ان يبدأوا بالسعي إلى التوصل إلى حل من خلال المشاورات والمفاوضات .

(٢) يجوز لمواطن أو شركة تكون طرفاً في نزاع استثماري تقديم النزاع إلى التسوية بموجب أحد البدائل التالية :-

(أ) إلى المحاكم أو المجالس الادارية لذلك الفريق الذي يكون طرفاً في النزاع ،
أو

(ب) بموجب أي اجراءات مطبقة و تم الاتفاق عليها مسبقاً من أجل حل النزاع ،
أو

(ج) بموجب الشروط الواردة في الفقرة (٣).

(٣) (أ) يجوز للمواطن أو الشركة تقديم النزاع لتسويته عن طريق التحكيم الملزم شريطة أن يكون المواطن أو الشركة المعنية قد أحالت النزاع للتسوية بمقتضى الفقرة (١/٢) أو (ب) وأن تكون ثلاثة أشهر قد انقضت من تاريخ قيامه إلى :

- (١) المركز اذا كان المركز متوفراً ، أو
- (٢) التسهيل الاضافي التابع للمركز اذا لم يكن المركز متوفراً ، أو
- (٣) بمقتضى قواعد يونسيترال للتحكيم ، أو
- (٤) اذا تم الاتفاق بين فريقى النزاع إلى أي هيئة تحكيم أو بمقتضى أي قواعد أخرى للتحكيم .

(ب) يجوز لأي مواطن أو شركة بالرغم من أنه يمكن ان يكون قد قدم نزاعاً لتحكيم ملزم بموجب الفقرة (١/٣) ، ان يلتمس حكماً مؤقتاً تحفظياً لا يتعلق بدفع الاضرار امام المجالس القضائية أو الادارية للفريق المتعاقد الذي يكون طرفاً في النزاع ، وذلك قبل وضع إجراءات التحكيم أو خلال الاجراءات حفاظاً على حقوقه ومصالحه .

(٤) يوافق كل من الفريقين المتعاقدين بموجب هذه الاتفاقية على تقديم أي نزاع استثماري لتسويته بموجب تحكيم ملزم ، بحسب اختيار المواطن أو الشركة بموجب الفقرة (١/٣) أو (٢ و٣) أو بالاتفاق المتبادل بين فريقى النزاع بمقتضى الفقرة (٤/٣) . ويجب أن تستوفي هذه الموافقة وتقديم النزاع من قبل المواطن أو الشركة بمقتضى الفقرة (١/٣) المتطلبات التالية :-

- (أ) (١) أحكام الفصل (٢) من الاتفاقية الدولية لتسوية منازعات الاستثمار (صلاحية المركز) وقواعد التسهيل الاضافي التابع له الداعية لموافقة فرقاء النزاع الخطية ؛ و
- (ب) (٢) أحكام المادة (٢) من ميثاق الأمم المتحدة الخاص بالاعتراف بـ وتنفيذ قرارات التحكيم الاجنبية الموقعة في نيويورك بتاريخ ١٠ حزيران ١٩٥٨ والمتعلقة بـ " الاتفاق خطياً " .

(٥) يتم اجراء أي تحكيم بموجب الفقرة (٢/٣) او (٣ او ٤) في دولة تكون عضواً في ميثاق الامم المتحدة للاعتراف بقرارات التحكيم الاجنبي الموقعة في نيويورك بتاريخ ١٠ حزيران ١٩٥٨ .

(٦) يكون قرار التحكيم الصادر بمقتضى هذه المادة نهائياً وملزماً لأطراف النزاع . ويتوجب على كل فريق متعاقد تنفيذ هذا القرار بدون تأخير وبهين لتنفيذه في اراضيه .

(٧) لا يحق لأي فريق متعاقد في أية اجراءات تتعلق بنزاع استثماري أن يجزم كدفاع أو كادعاء مضاد أو كحق في التقاص أو لأي سبب آخر ، بأن الضمان أو أي تعويض آخر عن كل أو جزء من الأضرار المدعى بها قد تم الحصول عليه أو سيتم الحصول عليه بموجب عقد تأمين أو كفالة .

(٨) لغايات تطبيق المادة (٢/٢٥) من الإتفاقية الدولية لتسوية نزاعات الاستثمار وهذه المادة، أي شركة من فريق متعاقد كانت مباشرة قبل نشوء الحدث أو الاحداث التي أدت الي نشوء النزاع الاستثماري استثماراً مشمولاً ، تعامل كشركة من الفريق المتعاقد الآخر .

المادة (١٠)

تسوية النزاعات بين الفريقين المتعاقدين

(١) أي نزاع بين الفريقين المتعاقدين يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية ولا تتم تسويته من خلال المشاورات أو القنوات الدبلوماسية الأخرى ، يتم تقديمه بناءً على طلب من أي من الفريقين المتعاقدين الى هيئة تحكيم للحصول على قرار ملزم بمقتضى قواعد القانون الدولي المطبق . وفي غياب أي اتفاقية بين الفريقين المتعاقدين على خلاف ذلك فإن قواعد يونسكترال للتحكيم هي التي تطبق الا إلى الحد الذي تكون فيه هذه القواعد (أ) عُدلت من قبل الفريقين المتعاقدين أو (ب) تم تعديلها من قبل المحكمين الا اذا اعترض أي من الفريقين المتعاقدين على التعديل المقترح .

(٢) خلال شهرين من استلام الطلب يقوم كل فريق متعاقد بتعيين محكم ، ويقوم المحكمان باختيار محكم ثالث كرئيس ويكون مواطناً لدولة ثالثة . وتطبق قواعد اليونسيفرال للتحكيم المتعلقة بتعيين هيئة من ثلاثة اعضاء بعد اجراء جميع التعديلات الضرورية الخاصة بتعيين هيئة التحكيم سوى ان السلطة المُعيّنة المشار اليه في هذه القواعد سوف يكون الأمين العام للمركز .

(٣) ما لم يتفق على خلافه تقدم جميع الطروحات وتستكمل كافة الجلسات خلال ستة اشهر من تاريخ اختيار المحكم الثالث ، كما يتوجب على هيئة التحكيم اعطاء قراراتها خلال شهرين من تاريخ تقديم الطروحات النهائية او تاريخ اغلاق جلسات ليهما يكون لاحقاً.

(٤) مصاريف الرئيس والمحكمون الآخرون وتكاليف الاجراءات الاخرى تدفع من قبل الفريقين المتعاقدين بالتساوي الا أنه يجوز لهيئة التحكيم اذا استتسبت ذلك أن تقرر بأن يدفع أحد الفريقين المتعاقدين نسبة أعلى من التكاليف .

المادة (١١)

الحفاظ على الحقوق القانونية

لا تنتقص هذه الاتفاقية من أي من الامور التالية التي تعطى الاستثمارات المشمولة الحق في معاملة أكثر افضلية من تلك الممنوحة بموجب هذه الاتفاقية :-

(أ) القوانين والانظمة والممارسات او الاجراءات الادارية او القرارات القضائية

او الادارية للفريقين المتعاقدين .

(ب) الالتزامات القانونية الدولية ، أو

(ج) الالتزامات التي يتحملها الفريقان المتعاقدان بما فيها تلك المنصوص عليها

في تفويض استثمار أو اتفاقية استثمار .

المادة (١٢)

اتكاف المنافع

يحتفظ كل من الفريقين المتعاقدين بحقه بأن ينكر على شركة من الفريق المتعاقد الآخر منافع هذه الاتفاقية اذا كان مواطنون من بلد ثالث يملكون او يسيطرون على الشركة و

- (أ) كان الفريق المتعاقد الناصر لا يقيم علاقات اقتصادية طبيعية مع البلد الثالث ، أو
(ب) لم تكن للشركة نشاطات تجارية يعتد بها في اراضي الفريق المتعاقد والذي تم بموجب قوانينه تأسيسها أو تنظيمها .

المادة (١٣)

الضريبة

(١) لا يفرض أي نص في هذه الاتفاقية أي التزامات تتعلق بمسائل الضريبة باستثناء
ان:-

- (أ) تطبق المواد (١٠ و ٩ و ٣) فيما يتعلق بالمصادرة ، و
(ب) تطبق المادة (٩) فيما يتعلق باتفاقية استثمار أو بتفويض استثمار .
(٢) يجوز لأي مواطن أو شركة يجزم في نزاع استثماري ان هناك مسألة ضريبية تشمل على مصادرة أن يقدم ذلك النزاع للتحكيم بمقتضى المادة (٣/٩) فقط اذا :

- (أ) كان المواطن أو الشركة المعنية قد قام أولاً بإحالة موضوع ما اذا كانت المسألة الضريبية تتضمن مصادرة الى سلطات الضريبة المختصة لدى كلا الفريقين المتعاقدين، و
(ب) لم تقرر سلطتا الضريبة المختصتان كليهما أن الموضوع لا يتضمن مصادرة خلال تسعة أشهر من الوقت الذي احوال فيه المواطن أو الشركة الموضوع إليهما .

المادة (١٤)

اجراءات غير ممنوعة بموجب هذه الاتفاقية

- (١) لا تمنع هذه الاتفاقية أي فريق متعاقد من تطبيق اجراءات ضرورية من أجل تنفيذ التزاماتها فيما يتعلق بالمحافظة على أو اعادة السلام الدولي أو الامن أو لحماية مصالحها الامنية الاساسية .
- (٢) لا تمنع هذه الاتفاقية أي فريق متعاقد من فرض شكليات خاصة تتعلق بالاستثمارات المشمولة مثل الاشتراط بان تكون هذه الاستثمارات قائمة قانوناً بموجب قوانين وانظمة ذلك الفريق المتعاقد أو الاشتراط بان يتم الإبلاغ عن تحويلات العملة أو السندات المالية الاخرى، على ان لا تؤثر هذه الشكليات في فحوى أي من الحقوق المنصوص عليها في هذه الاتفاقية .

المادة (١٥)

تطبيق هذه الاتفاقية على الدوائر السياسية
والمصالح الحكومية للفريقين المتعاقدين

- (١) (أ) تطبق الالتزامات في هذه الاتفاقية على الدوائر السياسية في الفريقين المتعاقدين .
(ب) فيما يتعلق بالمعاملة الممنوحة من قبل ولاية أو إقليم أو ملك تابع للولايات المتحدة الأمريكية ، فإن المعاملة الوطنية تعني المعاملة التي لا تقل الضريبة عن المعاملة الممنوحة بمقتضى هذه الاتفاقية في الاوضاع المماثلة لاستثمارات موطني الولايات المتحدة الأمريكية المقيمين والشركات التي تم انشاؤها قانونياً بموجب قوانين وانظمة ولايات واقاليم وممتلكات اخرى تابعة للولايات المتحدة الأمريكية .
- (٢) تطبق التزامات الفريق المتعاقد بمقتضى هذه الاتفاقية على المؤسسة الحكومية في ممارستها لاية سلطات تنظيمية أو ادارية أو حكومية أخرى تم تفويضها بها من قبل ذلك الفريق المتعاقد .

المادة (١٦)

دخول الاتفاقية حيز التنفيذ ومدتها وانهاؤها

(١) تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بعد ثلاثين يوماً من تاريخ تبادل وثائق التصديق .
وتبقى نافذة لمدة عشر سنوات وتستمر نافذة ما لم يتم انهاءها بمقتضى الفقرة (٢) .
وتطبق على الاستثمارات المشمولة القائمة في وقت دخولها حيز التنفيذ والاستثمارات
التي يتم تأسيسها أو تملكها بعد ذلك .

(٢) يحق لأي فريق متعاقد انهاء هذه الاتفاقية عند انتهاء مدة العشر سنوات الاولى أو
خلال أي وقت بعد ذلك باعطاء اشعار مكتوب مدته سنة واحدة للفريق المتعاقد
الأخر .

(٣) تستمر في السريان لمدة عشر سنوات من تاريخ الانتهاء لجميع المواد الاخرى على
الاستثمارات المشمولة التي تم تأسيسها او تملكها قبل تاريخ الانتهاء الا في الاحوال
التي تطبق فيها هذه المواد على تأسيس او تملك الاستثمارات المشمولة .

(٤) يكون البروتوكول والملحق جزءان متممان لهذه الاتفاقية .

وبناء عليه فقد قام الاشخاص المفوضون بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

وقعت على نسختين في عمان

في هذا اليوم الثاني من شهر تموز من عام ١٩٩٧

باللغتين العربية والانجليزية

ويعتبر النصان اصليين بالتساوي

عن حكومة الولايات المتحدة الامريكية

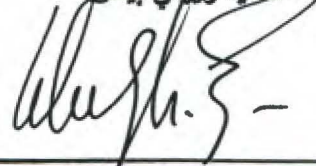
عن حكومة المملكة الاردنية الهاشمية

سفير الولايات المتحدة الامريكية في عمان

وزير الصناعة والتجارة

السيد ويللي إيفان

الدكتور هاني الملقى



ملحق

(١) لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية ان تتبنى او تحافظ على استثناءات من الالتزام بمنح المعاملة الوطنية للاستثمارات المشمولة في القطاعات أو فيما يتعلق بالامور المحددة أدناه:

- الطاقة الذرية ؛
- وسطاء الجمارك؛
- تراخيص البث الاذاعي أو النقل العام او محطات الراديو الجوية ؛
- كومسات (COMSAT) ؛
- المساعدات او المنح بما فيها القروض المدعومة من الحكومة والكفالات والتأمين؛
- الاجراءات المحلية واجراءات الولايات المستثناء من المادة (١١٠٢) من اتفاقية شمال امريكا للتجارة الحرة بموجب المادة (١١٠٨) منها ؛ و
- اسلاك هبوط الغواصات .

ويتم منح معاملة الدولة الاكثر تفضيلاً في القطاعات والامور المذكورة اعلاه .

(٢) لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية ان تتبنى او تحافظ على استثناءات من الالتزام بمنح المعاملة الوطنية ومعاملة الدولة الاكثر تفضيلاً للاستثمارات المشمولة في القطاعات او فيما يتعلق بالامور المحددة ادناه :-

- مصائد الاسماك؛
- النقل الجوي والبحري والنشاطات المتعلقة بهما؛
- البنوك والتأمين والاوراق المالية والخدمات المالية الاخرى؛
- ايجارات المعادن في الاراضي الحكومية؛

(٣) لحكومة المملكة الاردنية الهاشمية ان تتبنى او تحافظ على استثناءات على الالتزامات بمنح المعاملة الوطنية للاستثمارات المشمولة في القطاعات او فيما يتعلق بالامور المحددة ادناه :

- النقل الجوي؛
- ملكية شركات باصات النقل ؛
- ملكية شركات مقاولات الانشاءات ولا يشمل ذلك تقديم خدمات الانشاءات عبر الحدود؛
- التجارة على نطاق صغير والتي لا يتجاوز رأس المال المستثمر فيها عن (٥٠,٠٠٠) الف دولار امريكي او ما يعادلها بالعملة الوطنية ، معدلة سنوياً لمدة الخمس سنوات الاولى لنهاذ هذه الاتفاقية على اساس نسبة التغير السنوية المئوية في معامل مخفض الناتج المحلي الاجمالي للولايات المتحدة الامريكية.
- ملكية البنوك وشركات التأمين؛
- ملكية الشركات التي تعمل في تشغيل أنظمة الاتصالات ، ولا يشمل ذلك نشاطات مثل الصيانة وإنتاج المعدات وبيع المعدات وقطع الغيار او اية خدمات تتعلق بالاتصالات .
- امتيازات استخراج المعادن بما فيها النفط والغاز الطبيعي والزيوت الصخري.
- الزراعة (ولا يشمل ذلك الانتاج الحيواني) على قطع واسعة من الاراضي (اكثر من خمسمائة فدان او ما يعادلها بالدونمات) وملكية الاراضي الزراعية وملكية الاراضي في وادي الاردن وملكية الاراضي لغايات غير تجارية .

ويتم منح معاملة الدولة الاكثر تفضيلاً في القطاعات وفي الامور المذكورة اعلاه .

(٤) على الرغم مما ورد في الفقرات (١) و(٣) يوافق كل فريق على منح المعاملة الوطنية للاستثمارات المشمولة في القطاعات التالية :

- ايجار حقوق مرور الانابيب في الاراضي الحكومية .

بروتوكول

(١) فيما يتعلق بالمادة (١) (د) يؤكد الفريقان المتعاقدان فهمهما المتبادل أن أيًا من الفريقين المتعاقدين قد يتطلب موافقات أو قد يفرض متطلبات رسمية بخصوص تغيير في شكل استثمار ما شريطة أن تكون مثل هذه الموافقات أو المتطلبات الرسمية متفقة مع هذه الاتفاقية.

(٢) فيما يتعلق بالمادة (٣) فقرة (٢) فإن مصطلح (بدون تأخير) لا يعني بالضرورة لحظياً فالمقصود أنه يتوجب على الفريق المتعاقد أن يجتهد في القيام بالشكليات الضرورية بصورة مستعجلة.

No. 115

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hashemite Kingdom of Jordan and asks for its assistance in the following matter:

The Embassy of the United States of America has the honor to refer to the Treaty Between the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan Concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investment, with Annex and Protocol signed at Amman on July 2, 1997.

Subsequent to the conclusion of the Treaty, several errors have been identified in the Arabic text of the Treaty. The Embassy proposes that the following corrections be made to the Arabic text of the Treaty:

(1) To use the Arabic phrase “مشروع حكومي” and its plural “مشاريع حكومية” in the following places where the phrase "state enterprise" or "state enterprises" appears in the Treaty's English text:

- Article I, section (f) (p. 4 of the Arabic text): please replace

DIPLOMATIC NOTE

“مشروع حكومي” with “مصلحه حكومية”

- Article II, paragraph 1 (p. 5 of the Arabic text): please replace

“مشاريعه الحكومية” with “مؤسساته الحكومية”

- In Article XV, in the title of the Article (p. 16 of the Arabic text): please replace

“المشاريع الحكومية” with “المصالح الحكومية”

- In Article XV, paragraph 2 (p. 16 of the Arabic text): please replace

“المؤسسة الحكومية” with “المشاريع الحكومية”

(2) That the term "huqooq al-ta'leef" (حقوق التأليف) in Article I(d)(v) should be

corrected to read "huqooq al-ta'leef wa al-nashr al-muta'aliqa biha,"

(حقوق التأليف والنشر المتعلقة بها) which renders the more complete meaning of

"copyrights" found in the English text.

(3) That the first sentence of the Arabic text of Article IX(3)(a) should include the Arabic

blend or negative contraction "alla". That negative contraction should replace the word

"an" (أن) and should precede the word “yakoon” (يكون) . The phrase (... شريطة ألا)

(يكون المواطن أو) will give the same meaning to the sentence found in the English text.

and

(4) That the first sentence of the Arabic text of Article XIII(2) which in the English text reads "A national or company, ..., may submit that dispute to arbitration pursuant to Article IX(3) only if" should have the phrase "la-yajouz... ala-itha" inserted so that the conditionality of the sentence found in the English text is not in question in the Arabic text. [Therefore, the existing text of the Article XIII(2) will be replaced with the following text: " لا يجوز لأي مواطن أو شركة أن تكون طرفاً في نزاع استثماري وتجزم فيه أن هناك مسألة ضريبية تنطوي على مصادرة ما رفع هذا النزاع إلى التحكيم بمقتضى الفقرة الثالثة من المادة التاسعة ، إلا إذا :

If the Government of Jordan concurs with this proposal, the Embassy further proposes that this note, together with the reply of the Ministry of Foreign Affairs to that effect, shall constitute a correction to the Treaty.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Amman, January 14, 2003





Ref.No.

الرقم ١٢٠ / ١٥٥

Date

التاريخ ٢٠٠٣/٣/٥

تهدي وزارة خارجية المملكة الأردنية الهاشمية أطيب تحياتها الى سفارة الولايات المتحدة الأمريكية وبالإشارة لما ورد في مذكرة السفارة رقم (١١٥) تاريخ ٢٠٠٣/١/١٤ ،
ترجى الوزاره اعلام السفارة الموقرة باعتماد ما ورد في المذكرة باستثناء ترجمة بالمصطلح "Copyrights and Related Items" الواردة في الفقرة (٥/د) من المادة الأولى وذلك كالتالي :

Article I(d)v: The Arabic translation of the term "copyrights and related rights" should read in Arabic as follows "Huqooq al-ta'leef wa al-nasher wa al-huqooq al-muta'aliqa biha" حقوق التأليف والنشر
والحقوق المتعلقة بها which renders the more complete meaning of the term found in the English version of the Agreement.

تنتهز وزارة الخارجية هذه المناسبة لتعرب للسفارة الكريمة عن فائق تقديرها واحترامها .



سفارة الولايات المتحدة الأمريكية / عمان

The Hashemite Kingdom of Jordan
Ministry of Foreign Affairs

Number: ft 5/1/130

Date: March 5, 2003

The Hashemite Kingdom of Jordan's Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United State of America

With reference to the content of the Embassy's Dip Note number 115 dated Jan 14, 03, the Ministry wishes to inform the respected Embassy the acceptance of The Dip Note with the exception of the translation of the term "Copyrights and Related Items" in Paragraph 5/d of Article 1 as follows:

Article 1(d)v: The Arabic translation of the term "copyrights and related rights" should read in Arabic as follows :Huqooq al-ta'leef wa al-nasher wa al-huqooq al-muta'aliqa biha" (حقوق التأليف والنشر)
والحقوق المتعلقة به) which renders the more complete meaning of the term found in the English version of the Agreement

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to extend to the Embassy its highest consideration and respect.

No. 517

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hashemite Kingdom of Jordan and asks for its assistance in the following matter:

The Embassy of the United States of America has the honor to refer to the Treaty Between the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan Concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investment, with Annex and Protocol signed at Amman on July 2, 1997.

The Embassy of the United States of America has the further honor to refer to the Ministry's Note No. ft 5/1/130, dated March 5, 2003. The Embassy is pleased that the Government of Jordan accepts the proposal set forth in the Embassy's note 115, dated January 14, 2003, with the exception of the Arabic translation of the term "copyrights" outlined in numbered paragraph (2) of the Embassy's note. The Embassy accepts the alternate proposal by the Ministry of Foreign Affairs—that the term "copyrights and related rights" should read in Arabic as follows: (حقوق التأليف والنشر والحقوق المتعلقة بها) Huqooq al-ta'leef wa al-nasher wa al-huqooq al-muta'aliqa biha" in the Arabic language text.

Therefore, the Embassy's note (No. 115), the Ministry's reply note (No. ft 5/1/130) and the present note shall constitute a correction of the Arabic language text of the Treaty Between

the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan Concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investment, with Annex and Protocol signed at Amman on July 2, 1997.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Amman, March 23, 2002

